

古早生活 躍然紙上

戀戀原鄉情——台灣早期珍藏明信片展

圖、文/ 國家圖書館



· 早期的明信片中出現相當多的政府官署的款式。如今日的臺中市政府、監察院與臺南地方法院等



每當 聽到阿公話起當年，每次翻開歷史課本，「日治時代」這個名詞總覺得是遙不可及的陌生國度？來來來！別懷疑，「戀戀原鄉情—台灣早期珍藏明信片展」讓您輕鬆認識台灣古早生活，精選1000張日治時期的明信片，帶您回到上個世紀「阿公的年代」。在泛黃的印刷畫面中，蒐尋景物人事的歷史跡證；從郵戳與家書字跡中，閱讀先人真摯的生活氣息；從滿滿的明信片展示中，帶您體驗看似物換星移，卻又隱約影響你我生活的日本文化況味。

「戀戀原鄉情—台灣早期珍藏明信片展」將於10月2日至

14日於文化局兒童室前廣場展出，明信片出版年代橫跨19世紀與20世紀前半葉，總共分為以下9個主題：

1. 政府官署篇

本篇內容為1920年代台灣街庄制度改正後，各州廳、市街役所，以及司法、軍政機構等官署建築。例如今日的台中市政府、監察院與台南地方法院等，優美古典的線條與融入台灣本土元素的设计，不僅體現台灣近代化與西化的步伐，同時也開拓台灣人的國際建築視野。

2. 古早禮俗篇

台灣民間習俗多源自閩粵與客家傳統，各族群在互動融



合中演變成今日多元色彩濃厚的禮俗。透過百年明信片的描繪，台灣早期廟會、建醮、中元節慶、清明祭祖、官將首出巡、民間祭祀儀式，一一躍然紙上。

3. 鐵路車站篇

為了配合1908年完成的南北縱貫線鐵道，日本政府完成不少著名的車站建築，如嘉義、台南、花蓮港車站，具有簡約、俐落的外觀；而高雄車站興亞帝冠建築，氣度亦顯恢弘；台中、基隆、台北、新竹等車站，擁有華麗的樣式風格，更是當時都市門戶的代表。

4. 教育文化篇

日治時期台灣學校包括高等教育、職業教育、國民教育、原住民教育，以及民間書房、私塾、書院等不同學制，從學校的經營與智識的要求，可以看到其重視人文教育與百年樹人的永續價值，這些學校亦為當時台灣培育充沛的人力資源。

5. 台灣八景篇

1696年台灣官修地方文獻首度出現「台灣八景」的描述，

1927年《台灣日日新報》配合台灣總督府推動環島觀光政策，依據民衆投票，選出新八景，包括台中八仙山、屏東鵝鑾鼻、花蓮太魯閣峽谷、台北淡水、高雄壽山、嘉義阿里山、基隆旭岡、南投日月潭。為了推廣日人來台旅遊，「台灣八景」成為當時覽勝宣傳的主軸。

6. 族群服飾篇

百餘年來，台灣服飾展現庶民文化的生命力，從充滿神話圖騰的原住民服裝，到閩粵漢人的長衫、鳳仙裝，以及1930年代「皇民化」運動下的和服、吳服，文化的激盪在服飾中充分顯現。

7. 工商發展篇

1930年代台灣陸續完成各大都市街道改正計畫，本篇挑選各大都市重要工商街道景象，當時都會區的鈴蘭街燈綻放光明，四處洋溢的繁榮景氣，呈現台灣被捲入戰爭前最後的和平景象。



8. 海洋航運篇

台灣地理位置適中，為大陸、東南亞、南亞，甚至非洲、歐陸航線的中繼站。因此1896年至1945年期間，總督府積極建設商務港口、海上旅遊，以及扶植航運公司、購置船隊等，為今日台灣海運奠定基礎。

9. 神社建築篇

由於戰爭與皇民化運動的影響，神社與寺院在台灣勃然發展，包括官幣大社、縣社、鄉社、無格社、社、遙拜所等，加上日本佛教寺院等，共計有百餘所之多，這些宗教機構戰後多成為忠烈祠或本土寺廟。從明信片圖像的描述中，民衆可以一窺這些曇花一現的海外宗教勝景。

台灣早期明信片的出現與流通，除具備通信的功能，也反映著過去殖民統治者眼中的台灣形象；此次展覽期望透過百年風華明信片的呈現，觸動觀眾深刻的體認與省思，觀眾可以找到某些台灣文化的源由與特徵，了解多元族群交融之下獨特的台灣風情，並且從豐富且互動的展示中，盡體驗一趨兼具知識性、教育性與娛樂性的時光之旅。



幼兒英語 在童詩中築夢

圖、文/ 張湘君

近年來，英語成為世界上最重要的國際語言，各地各階層的人莫不爭相學習。尤其亞洲各國正在搶登國際舞台之際，許多家長深怕子女輸在起跑點上，很早就讓幼兒學習英語，因此幼稚園普遍實施英語教育已經是一個不爭的事實。

五歲以前屬於童謠的時代

為了遏止我國學齡前幼兒狂學英文，妨礙母語之學習，教育部下令幼兒園不可直接安排英語課程，僅能透過英文歌謠、故事、遊戲等適合幼兒學習的內容及方式，讓幼兒少量接觸。

為何歌謠韻文是兒童階段之學習恩物？首先，應是它的音樂性很強，有別於其他的文體。孩童學習語言時，是先感受到語言的「聲音」，然後才是那聲音所代表的意義。唸誦時，兒童有如欣賞一場聲音的表演，閱讀時也可體會文字結構的美，提升對語文的敏感度。各國歷代的兒童啟蒙教材，大抵以韻文兒歌寫成，就是看重其諧韻易讀、孩子願意跟讀的特質。英國人甚至把傳統英文童謠當一門正式的學問，編成啟蒙教材，由保母和幼稚園教師做有系統的介紹，對英國的孩子來說，五歲以前是屬於童謠的時代。

英美小學普遍推行每日一詩

英文歌謠韻文除可讓兒童掌握英文音韻之特質，助其訓練英文發音的標準之外，其取材廣泛，用字鮮活，常吟唸可幫助兒童累積英文單字，優美詞句，培養觀察思考、閱讀寫作等能力。因此，英美小學普遍推行每日一詩“A Poem A Day”的活動，而我國國小英語課本，每課也皆編製歌謠韻文單元，期能強化語文學習之效果。





沒有接觸歌謠韻文、沒有享受過文學的孩子，變得不太相信夢，不太知道美，甚至不太堅定人生有許多美好，故常因無任何想望而走上尋短之絕路。深諳歌謠韻文對兒童教育的重要性，兒童文學界三位重量級人物—著名童詩作家林武憲老師、知名圖畫書作者曹俊彥、語文教育學者吳敏而博士再度合作出版了一套中英對照詩畫集『無限的天空』，以幫助台灣兒童同時有效地學習國文及英文兩種語文，也能重新覓得生命的美好。

童詩是兒童文學中的珍珠

文學翻譯，一向難度很高，尤其二種語文詩詞的互譯，被視為是語文學習的最高境界，因為光是押韻韻腳與每種語文特有的語法翻譯就很難處理。童詩是最精鍊的語言，音樂性不如兒童歌謠強，但文學性和

想像世界更豐富，是兒童文學中的珍珠，一樣不容易處理。尤其林武憲老師的詩特別講究聲音與意象之使用，中英文語言的轉換，更是挑戰翻譯者的技巧。幸好林武憲老師與吳敏而博士過去因編寫語文教材早有許多合作的經驗，默契十足，故能一一克服翻譯過程中的障礙。

在出版市場上，中詩英譯作

品相較英詩中譯，數量顯得相當稀少，遑論適合兒童閱讀的童詩。激賞三位台灣兒童語文教育的先進，願意繼續投入心力為台灣兒童中英語文教育打拼的熱情，以及進行新嘗試—中文童詩英譯並由作者譯者自行朗誦的勇氣，如此的用心與創意，相信能獲得國內外關心兒童語文教育人士的認同。❖



作者簡介

張湘君

- ◎學歷：美國喬治亞大學英語教育博士
- ◎現職：國立台北教育大學兒童英語教育副教授
- ◎經歷：前亞洲大學應用外語系主任
前國立台北教育大學兒童英語教育研究所所長暨系主任
前中華民國兒童文學學會理事長
前教育部英語教育推動委員會委員
「行政院營造英語生活環境推動委員會」委員
- ◎專欄主筆：民生報、國語日報週刊、小熊維尼雜誌、師德會訊
- ◎得獎榮譽：信誼基金會第十屆幼兒文學獎「特別貢獻獎」、行政院環保署第二屆小綠芽獎環保教育圖書獎—《200個啟發智能遊戲》